



République algérienne démocratique et populaire  
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique  
Centre universitaire



Ain –Temouchent Belhadj Bouchaib  
Faculté des lettres et des langues  
Département des lettres françaises

## Mémoire du master 2

# La traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE (Cas des élèves de 3<sup>ème</sup> année primaire)

Sous la direction de :

Mlle : SIDI YAKOUB Aicha

Présenté par :

BOUSSAID Asmaa

TAYA Aziza

Membres Des Jury :

Présidente : Mme BENBASSAL

Examinatrice : Mme SOUSSI

Année universitaire : 2018/2019

## Remerciements

**Nous remercions tout d'abord notre Directrice de recherche : Mlle Sidi Yakoub qui nous a encadrées durant la réalisation de notre mémoire. Nous vous sommes reconnaissantes pour votre appui, votre disponibilité, vos critiques et le respect que vous nous avez témoigné durant tout ce temps.**

**Merci pour tous vos efforts, vous donnerez toujours l'exemple à vos étudiants. Nous tenons également à remercier les membres du jury, pour l'attention et le temps consacré à la lecture et au jugement de ce mémoire**

**Nous aimerions vous remercier infiniment mes chers enseignants et vous dire que votre compétence et votre sérieux nous ont toujours influencées. Mes frères et sœurs, merci du fond du cœur, pour votre amour, votre soutien dans les moments où j'en avais le plus besoin**

**Nous tenons aussi à remercier Madame Yamine pour son soutien tout au long de cet épineux travail**

**Nous remercions enfin tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, ont contribué à la réussite de ce travail**

*Dédicace*

*Je dédie ce mémoire*

*A mes chers parents ma mère et mon père*

*Pour leur patience, leur amour, leurs soutiens et leur  
encouragement*

*A Mme YAMINE qui a été présenté tout au long de ce chemin  
épineux qu'est ce mémoire*

*A l'homme de ma vie et mon cher bijou, mon mari SEMSAR  
MOHAMED*

*A mes chers sœurs CHAIMAA et SOUMIA*

*A mon cher frère MOHAMEN EL AMINE*

*A toutes les membres de ma famille et ma belle famille*

*A mes chères copines GHEZLENE, SELMA, IBTISSEME et RAJAA*

ASMAA

*Dédicace*

*A mes chers parents : ABBES & FATIHA*

*Sources de mes joies, secrets de ma force Vous serez toujours le modèle*

*Papa, dans ta détermination, ta force et ton honnêteté*

*Maman dans ta bonté, ta patience et ton dévouement pour nous*

*Merci pour tous vos sacrifices pour que vos enfants grandissent et prospèrent*

*Merci de trimer sans relâche, malgré les péripéties de la vie au bien être de vos enfants*

*Merci d'être tout simplement mes parents C'est à vous que je dois cette réussite et je suis fière de vous l'offrir*

*A mes frères et mes sœurs Que Dieu vous garde pour nous*

*A l'homme de ma vie, mon mari HACENE*

*Merci pour ton encouragement et ton aide*

*A ma belle famille les sœurs et les frères*

*A mon bijoux, mon fils KRIMO MOHAMED*

*AZIZA*

## Table des matières

### Partie 1 : Partie théorique

❖ Introduction .....	1
❖ Définition de la traduction.....	3
❖ Le rôle de la traduction dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de 3AP.....	4
❖ Quand utiliser la traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE.....	7
❖ Les différents types de la traduction en classe de 3AP.....	7
❖ Introduction.....	10
❖ Que signifie l'oral ?.....	11
❖ Pourquoi enseigne-t-on l'oral .....	12
❖ Comment enseigne-t-on l'oral ?.....	13
❖ L'enseignement de l'oral en classe de 3A.....	14
❖ Quels sont les objectifs de la traduction en séance d'oral ?.....	16
❖ Le pourquoi et le comment de la traduction ?.....	16
❖ Comment renforcer les compétences linguistiques par la traduction.....	17

### Partie 2 : partie pratique

❖ L'enseignement pratique en classe de 3AP.....	19
❖ Questionnaire établie pour les enseignants sur la traduction.....	20
❖ Analyse des résultats.....	23
❖ Enquête deux groupes (groupe 1 utilisation de la traduction/ groupe 2 pas de traduction).....	27
❖ Courbe graphique pour les élèves en classe de 3AP.....	29
❖ Comparaison et résultats de l'enquête.....	30
❖ Conclusion.....	32
❖ Résumé.....	34
❖ Bibliographie.....	35

# Introduction

La traduction consiste à transposer un texte écrit d'une langue à une autre, en transmettant le plus fidèlement possible le message. Le traducteur traduit généralement d'une 2<sup>e</sup> ou d'une 3<sup>e</sup> langue vers sa langue maternelle.

Il nous semble important de nous pencher sur les principales difficultés de l'enseignement / apprentissage du FLE : la traduction est en particulier l'acquisition des collocations.

L'étude que nous avons menée s'inscrit dans le cadre de notre projet recherche qui vise à : la traduction dans l'enseignement/apprentissage FLE cas 3AP qui est la problématique posée. Nous allons installer des hypothèses qui seront confirmées ou infirmées

Notre présente analyse qui répond à la didactique des langues étrangères se propose de traiter le thème suivant : La traduction dans l'enseignement / apprentissage du FLE .Dans une classe du FLE (3AP) La langue maternelle et la langue étrangère comme notamment le français connaissent d'interaction inéluctable

Dans notre travail, nous allons donc œuvrer pour trouver la fonction qu'occupe la langue maternelle chez les apprenants dans la classe de FLE. Et l'objet de notre recherche sera d'analyser et de dégager le degré d'intégration de la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE

-Doit-on ou pas utiliser la traduction en classe de langue ?

-Est ce que le recours à la traduction comporte des avantages ou des inconvénients

Nous recueillerons les positions des enseignants et des apprenants .C'est à travers leurs témoignages que nous allons fonder notre analyse

Nous viendrons à nous poser les questions suivantes et à les vérifier ( hypothèse à confirmer ou infirmer )

-La langue maternelle doit elle être utilisée dans une classe de langue FLE ?

-Contribue -t-elle à l'amélioration des conditions d'appropriation du FLE ?

-Peut-elle être utilisée comme la stratégie pour venir au bout des lacunes lors des interactions en classe ?

-La question majeure est de savoir est ce que la traduction aide ou entrave l'enseignement/apprentissage du FLE ?

Le développement de la traduction en direction de l'histoire amène à prendre conscience du fait que ce sentiment de nouveauté est dû en grande partie par l'ignorance du passé de la

traductologie et en particulier de la didactique de la traduction. Des réflexions et des méthodes ont existé antérieurement.

En 1811, FERRI <sup>(1)</sup> de Saint-Constant déplore que les Grecs ou les Latins n'aient rien écrit sur le sujet. Nous ne connaissons que deux passages de Cicéron et d'Harare où il est question de traduction. Dans la civilisation latine, la traduction a été le canal par lequel la littérature grecque a été assimilée et transformée en littérature latine. Tout au cours du moyen-âge, en occident, l'existence du latin comme langue de culture réduit les besoins en traduction.

L'affirmation des langues " vulgaires " à la renaissance accroît le volume des traductions et déclenche une connaissance plus aigüe du phénomène qui donne naissance à deux traites.

, le développement que connaît à l'heure actuelle la didactique de la traduction n'est pas une nouveauté mais une renaissance qui vise à faire de la traduction un acte pédagogique et intellectuel plus complet. Les pédagogues doivent se renouer avec cette tradition qui est la source de leur identité.

Il nous semble important de nous pencher sur les principales difficultés de l'enseignement / apprentissage du FLE : la traduction est en particulier l'acquisition des collocations.

Donc, la traduction est compliquée dans certains cas : un bon enseignant doit posséder plusieurs compétences.

De plus, comme l'ont remarqué plusieurs traducteurs la langue première a une influence sur l'apprentissage de la langue étrangère cela veut dire qu'on ne peut pas seulement espérer acquérir une langue en l'entendant mais qu'il faut travailler avec et incorporer la langue maternelle dans l'apprentissage de la nouvelle langue.

D' un autre côté, certains pensent qu'il est impossible d'utiliser la traduction dans certains cas : inexistence d'équivalence sémantique entre deux langues étant donné que chaque langue est l'expression des expériences spécifiques à ses locuteurs.

## 1) Définition de la traduction :

Nous devons d'abord définir le concept de "traduction"

Au-delà de la définition initiale, selon laquelle traduire consiste à énoncer dans une langue ce qui était énoncé dans une autre, la traduction sert à entrer dans un autre univers linguistique, voire culturel. Prenons d'abord la définition du dictionnaire Robert<sup>(1)</sup> : " traduire c'est faire passer d'une langue à une autre langue, en visant à l'équivalence de l'énoncé original et l'énoncé obtenu "

Pour JEAN-RENE LADMIRAL<sup>(2)</sup>, la traduction sert à avoir "une vision constructiviste de l'universel en nous invitant par le biais d'autres cultures et d'autres pensées à connaître l'humanité dans ce qu'elle a d'essentiel "

Selon TATILON<sup>(3)</sup>, traduire c'est " reformuler un texte dans une autre langue, en prenant soin de conserver son contenu " ou encore " traduire est une opération qui a pour but de fabriquer sur le modèle d'un texte de départ un texte d'arrivée dont l'information soit dans chacun de ses aspects: référentiel, pragmatique, dialectal, stylistique aussi proche que possible de celle contenue dans le texte de départ"

Pour GEORGE MOUNIN<sup>(4)</sup>, "la traduction est un travail de lecture d'interprétation et de réécriture. La tâche du traducteur est de décoder le sens explicite et implicite du texte de repérer les mots exacts qui reflètent la pensée et l'intention de l'auteur puis de reproduire ou reconstruire le texte le plus fidèlement possible avec un style simple et clair "

Enfin, selon NIDA<sup>(5)</sup>, " la traduction consiste à produire dans la langue cible l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue source d'abord quant à la signification puis quant au style.»

Sur la base de ces définitions, des conditions essentielles sont requises pour l'exercice de la traduction à savoir la connaissance des langues et des cultures afin de produire un effet équivalent à celui du texte source en dépit des différences linguistiques et culturelles.

Ces définitions vont au delà de l'énonciation d'un texte dans une autre langue en prenant en compte un large éventail d'aspects :

comme les compétences requises : que demande -t-on aux apprenants ?

Il existe trois phases qui interviennent dans le processus de traduction

- ✓ Déchiffrement du texte de départ (compréhension ou assimilation, processus selon lequel le traducteur appréhende le texte, source)
- ✓ Production du texte d'arrivée (reformulation, conversion, rédaction)
- ✓ Contrôle du texte d'arrivée (vérification ou restitution)

La compréhension d'une langue, la production dans une autre langue et la correction étant les compétences mises en jeu dans le processus de traduction.

---

1- Dictionnaire Robert

2- Jean-Rene Ladmiral

3- Selon TATILON

4- GEORGE MOUNIN

5- Nida

# 1) Le rôle de la traduction dans l'enseignement

## /apprentissage du FLE en classe de 3AP :

La traduction était une partie importante de la didactique des langues. Avec l'arrivée de la domination totale des méthodologies communicatives la traduction a été consignée ainsi que d'autres outils didactiques " traditionnels " tels que la dictée, la lecture à haute voix et les exercices structuraux.

Toutefois maintenant toutes ces activités sont une caractéristique primordiale de toute classe de langue. La traduction offre des aides précieuses à l'apprentissage du français bien que leur approche et leur utilisation aient changé. Comme les didacticiens le disent : " les enseignants et les apprenants utilisent la traduction pour apprendre une langue plutôt que d'apprendre la traduction elle-même. La traduction n'est qu'un moyen qui mène vers l'apprentissage de la langue et qui facilite son enseignement. Les activités de traduction moderne passent généralement de la langue maternelle à la langue étrangère.

" Dans l'espace et dans le temps, l'intensité de la communication interculturelle et des échanges inter linguistiques dépend en grande partie de la quantité et de la qualité, des informations traduites d'une langue à l'autre ". (Wikipédia)<sup>(1)</sup> mais l'histoire a montré que la circulation et la " notoriété " des idées ne se confondent pas quantitativement avec les langues les plus parlées. En particulier, le nombre de locuteurs d'une langue parlée n'est pas un bon prédicateur de l'aptitude d'un message créé dans cette langue à être ensuite traduit et à circuler dans le monde entier.

Selon le linguiste David Crystal<sup>(2)</sup> : " ce qui explique qu'une langue devient une langue mondiale a peu à voir avec le nombre de personnes qui la parle, mais beaucoup plus avec "à qui " ces locuteurs parlent ". Le réseau des locuteurs bilingues et des traducteurs a donc une grande importance de ce point de vue dans les méthodologies d'enseignement. La traduction a un rôle très important en classe de FLE. Mais certaines méthodes d'enseignement refusent le recours à la langue maternelle. Pour certains, ils pensent que l'utilisation de la langue maternelle en classe de langue étrangère est un empêchement de découvrir cette dernière et sa culture. Pour eux, ce n'est pas utile d'apprendre une langue étrangère

La traduction est une opération entre deux ou plusieurs langues. c'est un "voyage " entre les langues: une de départ et une d'arrivée .Pour d'autres c'est un moyen pour aider l'enseignement, cela ne signifie pas que l'enseignant va expliquer et traduire tous les détails.

De là, nous allons distinguer deux sortes de traductions :

-  La traduction pédagogique
-  La pédagogie de la traduction

Celle qui nous intéresse le plus est la traduction pédagogique

Ses rôles en classe de langue sont de :

- Valoriser les savoir-faire chez les apprenants.
- Aider les apprenants à comprendre les locutions et les expressions idiomatiques.
- Développer les compétences des deux langues chez les apprenants.

---

1- Wikipédia

2- David Crystal

- En Algérie, en particulier, la langue étrangère est le Français et la langue maternelle est l'arabe

On peut se poser les questions suivantes :

Est-ce que la traduction peut jouer un rôle positif dans l'enrichissement du lexique chez l'apprenant ?

Comment peut-on utiliser la traduction pour enrichir son lexique ?

Quels sont les avantages de cette traduction ?

Pour certains traducteur, Moulin et Bronckart<sup>(1)</sup>, la traduction a un rôle efficace dans l'enseignement /apprentissage en classe de FLE. Elle sert à faire progresser leurs compétences langagières. Elle joue un rôle important dans la structuration qui facilite l'apprentissage d'une langue étrangère.

Si l'on tient compte de la nature pluridisciplinaire de la traduction et de sa fonction communicative , on devra viser dans l'enseignement/apprentissage de la traduction aussi bien le savoir ( la langue et ses règles ) que le savoir faire ( la technique de traduction ).

Pour apprendre ce moyen de communication qu'est la traduction, il faut d'abord comprendre les énoncés et les ré-exprimer adéquatement selon les conditions de communication. Et la pratique de la traduction selon ce principe ne peut que mobiliser et affiner les compétences communicatives de l'apprenant.

Selon, les méthodes communicatives, la traduction est une activité authentique puisque elle est d'une part pratiquée constamment dans la vie réelle en dehors des classes et d'autre part elle est la seule activité en rapport avec la langue étrangère.

Entre " l'utilité de la traduction " et" la regrettable manière de sa pratique dans les méthodes traditionnelles d'enseignements de langues " il doit y avoir l'idée de réhabiliter la traduction pédagogique.

Les recherches didactiques se sont inspirées de la "linguistique énonciative " et de " la pédagogie de la traduction "la première ne met pas seulement l'accent sur le système langue (vocabulaire, règles, syntaxiques) mais s'intéresse aussi à l'actualisation de la langue pour produire des discours dans une situation de communication bien déterminée. La deuxième avance que " traduire c'est comprendre pour faire comprendre "

Ce retour à la traduction dans les classes de langues est accompagné de changements au niveau des objectifs de la pratique de la méthode de travail et du contenu des supports.

Cette activité fera prendre conscience à l'élève des spécificités lexicales et grammaticales de chaque langue dans un cadre communicative. La traduction permet la conceptualisation de la part de l'apprenant, de la grammaire de chacune des deux langues .

Donc, on peut parler d'un apprentissage actif d'une langue et non d'une inculcation d'une grammaire normative.

---

1-Moulin et Bronckart

2-joelle .r. 1996 pp 66 6

3-bronckart j.p (1985) pp 96-100

Dans la " perspective communicative " pour traduire, il faut comprendre le sens du texte soumis à la traduction. La " compréhension " signifie selon le paradigme piagétien " la construction " du sens par un ensemble d'interaction du sujet apprenant avec le milieu extérieur et à l'aide de connaissances antérieures. La traduction pédagogique que nous défendons ne porte pas sur des phrases isolées hors contexte mais doit se pratiquer sur des textes qui véhiculent un sens, une pratique qui s'éloigne du mot et de la phrase pour déterminer l'unité de sens, qui évite la correspondance linguistique pour établir l'équivalence sémantique telle que l'impose le contexte énonciatif dans toutes ses composantes : linguistique, culturelle et sociale .

D'où, nous aspirons à une pratique qui s'inscrit dans une stratégie de communication : savoir ce qu'on traduit, pour qui traduire et comment doit-on le faire. De nombreux enseignants et même didacticiens voient maintenant la validité et la valeur de la traduction comme une activité dans les classes de français langue étrangère.

Voici quelle unes des façons dans la traduction peut avoir un impact positif sur l'enseignement/ apprentissage de la langue française en particulier

Ces activités de traduction peuvent pratiquer les quatre compétences : En termes de compétence communicative, ils ont besoin d'une précision, d'une clarté et d'une flexibilité.

La traduction forme le lecteur à la recherche (flexibilité) pour les mots les plus appropriés (précision) pour transmettre ce qu'il faut (clarté). De plus, la traduction est par nature une activité hautement, communicative en classe de langue. Le défi consiste à s'assurer que le contenu communiqué est pertinent et que nous exploitons toutes les possibilités de communication pendant l'activité. La traduction en groupes peut encourager les apprenants à discuter de la signification et de l'utilisation de la langue française aux niveaux les plus profonds, car ils travaillent dans le processus de compréhension et ensuite en recherchant des équivalents dans la langue française.

La traduction est une activité naturelle réelle et de plus en plus nécessaire dans un environnement mondial.

Beaucoup d'apprenant qui vivent dans un nouveau pays doivent traduire la langue quotidiennement de manière informelle et formelle. Ceci et encore plus important avec l'importance croissante de l'information en ligne

La traduction est une stratégie fréquemment utilisée pour et par les apprenants. Elle peut être un support pour le processus d'écriture, surtout aux niveaux inférieurs. La recherche a montré que les apprenants semblent avoir accès à plus d'information dans leur propre langue maternelle qu'ils peuvent ensuite la traduire facilement dans la langue française.

La discussion des différences et des similitudes au cours du processus de traduction aide les apprenants à comprendre l'interaction entre les deux langues et les problèmes causés par leur langue maternelle. Il aide aussi les apprenants à apprécier les forces et les faiblesses des deux langues et faire des comparaisons entre elles. Par exemple, dans la comparaison des langages idiomatiques comme les métaphores.

Les enseignants peuvent concentrer les activités de traduction sur des objectifs d'apprentissage très spécifiques comme la pratique du vocabulaire, les points de grammaire les styles, les registres etc. ... Il se prête également à travailler avec d'autres outils tels que le courrier électronique et les sites internet de l'école.

Enfin, pour de nombreux apprenants développer des compétences en traduction est une partie naturelle et logique d'atteindre des niveaux plus élevés et être capables de bien le faire est très motivant

## Quand utiliser la traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?

Selon E.LAVAULT (1998)<sup>(1)</sup>, la traduction qu'on utilise en classe de langue étrangère s'appelle la traduction pédagogique. La traduction pédagogique recouvre non seulement des exercices mais aussi tous les cas où l'enseignant a recours à la langue maternelle des apprenants. Cela se produit lorsque l'enseignant éprouve le besoin de traduire un mot, une expression, une tournure qu'il vient d'introduire. Il existe des cas où l'enseignant estime qu'une traduction intra lingue n'est pas possible ou pas suffisante. Ou encore lorsque l'enseignant explique et commente en français des difficultés grammaticales nouvelles en passant par la traduction littérale ou « mot à mot » des structures. Il ne s'agit pas d'une nécessité absolue mais plutôt d'une commodité qui fait gagner du temps et va dans le sens de l'efficacité et de la précision (LAVAULT, 1998).

Donc nous s utilisons la traduction quand on explique à l'apprenant et ils n'arrive pas a comprendre ou bien quand on utilise tous les moyens et il a toujours du mal à comprendre

### 2) Les différents types de la traduction en classe de 3AP :

La traduction est une activité que nous pratiquons tous, elle a été utilisée d'abord dans l'enseignement des langues mortes : le grec et le latin spécialement. Plus tard, elle sera désignée par la traduction pédagogique par E.LAVAULT car "elle vise à enseigner une langue non connue par le moyen d'une langue connue le plus souvent la langue maternelle ". Nous l'utilisons, si un interlocuteur nous le demande ou face à un mot ou expression en langue étrangère (nous cherchons à comprendre la signification de tel ou tel élément de la langue) . Cette distinction des trois types de traduction " traduction intersémiotique / traduction intra linguale / traduction interlinguale " faite par Jakobson<sup>(2)</sup> peut être réalisée au niveau pédagogique afin de montrer aux élèves qu'une information peut être transmise par différents canaux. Même les méthodes directes qui ont évité la traduction en classe de langue, ont gardé certaines activités de traduction intersémiotique et intra linguale.

Les types d'activités devraient impliquer un travail sur le message, sur sa fonction et son organisation discursive fondé sur la connaissance que les apprenants ont d'un même message dans leur langue maternelle, ensuite, l'entraînement des apprenants à interpréter un texte lu ou entendu.

#### I. La traduction intersémiotique = transmutation :

Est une interprétation des signes verbaux au moyen de systèmes non verbaux comme le soutient Bertrand Russell<sup>(3)</sup> "les mots en tant que tels sont incapables de communiquer des significations qui n'ont pas leurs racines dans une expérience subjective directe de ce qui est signifié". Jakobson remet en question une telle déclaration en affirmant que " la solution pourrait être une traduction intralinguistique. "La signification de tout mot ou de toute phrase quels qu'ils soient est définitivement un fait sémiotique. En conséquence, il

n'y a aucune raison valable d'y assigner une signification à un objet et de ne pas le faire pour son signe, personne n'a jamais senti la senteur ou le goût de la signification du mot "fromage " ou du mot " pomme ", un signe peut exister que si " un signe " existe aussi, pour expliquer la signification d'un mot inconnu, une série de signes linguistiques est nécessaire en conséquence , il n'ya aucune raison valable d'y assigner une signification à un objet et de ne pas le faire pour son signe. Personne n'a jamais senti la senteur ou le goût de la signification. La signification d'un mot, si nous demeurons dans le contexte verbal, n'est rien d'autre que sa traduction par un série d'autres mots : et dans ce passage, nous notons l'importance de la traduction, dans un sens plus large, à des fins de communication en général et à des fins de communication interculturelles en particulier.

## **II. La traduction intralinguistique (linguale) :**

C'est la reformulation qui est une interprétation des signes verbaux au moyen d'une quel conque autre langue.

## **III. La traduction interlinguale :**

La pratique de la traduction interlinguale ne contient pas les transmutations dans des systèmes autres que la langue .Pourtant, aujourd'hui elle inclut la transmutation entre des systèmes sémiotiques non verbaux.

Ils ont tous comme point de départ le message linguistique de publicité, fait qui correspond à la première définition de l'expression traduction inter sémiotique donnée par JAKOBSON<sup>(1)</sup>. L'universalité des images constitue un obstacle dans le processus traductionnel C'est pourquoi, il est nécessaire d'accorder une attention particulière au système iconographique lors de la traduction afin de renforcer le transfert des connotations d'une langue à l'autre .C'est la technique de supplément, selon laquelle une branche du savoir se développe plus particulièrement sous forme d'images.

Cette traduction peut avoir une mission explicative ou de résumer, des exercices de thèmes ou version. Nous allons nous pencher sur ce que nous entendons, par la traduction en tant qu'activité en classe de français.

- 
- 1- E.Roulet
  - 2- Jakobson
  - 3- Russell Bertrand

# Chapitre 2

## Introduction

Dans la vie, l'oral est très important c'est moyen qui permet aux êtres humains de communiquer entre eux. Dès nos jeunes âges, après sa langue maternelle l'enfant va apprendre des langues étrangères à l'école. Celle-ci vont lui permettre de se préparer à sa citoyenneté et ouvrir son esprit à d'autres cultures. L'enseignement/apprentissage du FLE va mettre en œuvre une didactique de l'oral en profitant du jeune âge de l'apprenant, un facteur qui favorise l'acquisition facile et rapide de la langue, car l'enfant possède d'étonnantes capacités auditives et phonétiques. "Il est réceptif aux sonorités les plus diverses et il peut mémoriser et reproduire les mots plus facilement qu'un adulte".

En classe, le rôle capital de l'enseignant consiste essentiellement à aider l'élève à s'exprimer et communiquer verbalement en langue étrangère. L'oral est donc un moyen d'apprentissage de la langue. On va insister sur la didactique de l'oral et son importance dans le processus d'enseignement / apprentissage du FLE ainsi que les activités orales pratiquées en classe.

Au primaire, on apprend d'abord à parler le français avant de l'écrire ou de le lire : La maîtrise de l'oral se développe dans et par les interactions en classe aux quelles les apprenants prennent part.

La didactique de l'oral impose une mise en œuvre des pratiques pédagogiques d'intégration alors, la séance de l'oral à besoin d'une démarche pédagogique qui se déclenche à partir d'une source de motivation. L'enseignant doit savoir comment présenter une tâche langagière en déterminant clairement ses objectifs.

## 1) Que signifie l'oral ?

Partons de la définition du dictionnaire Robert<sup>(1)</sup> : " Opposé à l'écrit, qui se fait qui se transmet par la parole qui est verbal ". C'est grâce à l'appareil phonatoire qu'on peut parler et produire des sons et des mots, ce qui permet de dire que l'oral n'est pas une capacité gratuite mais plutôt une capacité qui distingue l'homme de l'animal.

L'oral ne se limite pas à une émission sonore ou une production d'énoncés mais il est à double compétence langagière : celle qui est linguistique et qui dépend des connaissances phonologiques morphologiques et syntaxiques et l'autre qui relève de la communication où on doit respecter les règles discursives , psychologiques , culturelles et sociales en fonction des contextes. . Cette opération où se mêlent les éléments corporels tels que les gestes, les regards, les mimiques et les éléments acoustiques (intonation, intensité du son vitesse d'élocution ....) même à une interaction verbale comme le montre CATHERINE HERBART-VICCHIONI<sup>(2)</sup> en citant Bakhtine<sup>(3)</sup>" l'interaction verbale est la réalité fondamentale du langage ".

Cette interaction est donc une activité langagière qui joue un rôle primordial dans la communication car elle fait intervenir les deux compétences d'oralité : expression orale et compréhension orale où l'émetteur et le récepteur s'écoutent, s'expriment et réagissent l'un vers l'autre. Ce qui fait de l'orale réalité concrète qui se déroule au fil du temps et reste le moyen efficace qui donne une force au mot. L'oral est alors une action produisant un effet et donne aux énoncés une certaine efficacité.

A l'école primaire, le jeune apprenant a besoin d'apprendre et de comprendre l'oral. On lui donne l'occasion de dire et de parler dans la mesure où " La parole devient un plaisir en soi et non pas seulement parce qu'elle permet de demander ou d'obtenir". L'élève ne satisfait pas ses besoins d'apprendre à lire et à écrire seulement mais à coté du savoir -faire il y a le savoir-être parce que l'oral, comme un instrument pratique de communication dans des situations concrètes, exige les deux compétences : dire et faire c'est-à-dire maîtriser les actes de paroles. L'enseignement et l'apprentissage de l'oral sont devenus un sujet auquel les didactiques s'intéressent. Alors on pourrait se demander quel oral enseigner en classe de langue.

Il y a deux types d'oral : " l'oral parlé qui est utilisé dans la parole spontanée ou suscitée par l'enseignant" et " l'écrit oralisé dans la lecture". L'oral est une norme que l'élève doit acquérir (aspects techniques et linguistiques de la langue).

Comme le dit JEAN FRANCOIS HALET<sup>(4)</sup> : «L'oral ce n'est pas uniquement le temps de parole des élèves : c'est aussi l'écoute, les attitudes du corps, la gestuelle ..... C'est aussi la gestion des échanges, la prise de parole ".

Donc, l'oral c'est agir par la parole, reformuler une pensée, un savoir en se soumettant à des règles bien précises.

---

1- Robert

2- CATHERINE HERBART-VICCHIONI

3- Bakhtine

4- JEAN FRANCOIS HALET

## 2) Pourquoi enseigne-t-on l'oral

L'oral a toujours fait partie de l'enseignement et la didactique du FLE c'est un moyen primordial pour transmettre le savoir .Il est présent dans toutes les disciplines de cette langue. En effet pour apprendre une langue, il ne suffit pas de maîtriser grammaire, syntaxe, la lecture ou l'écriture. L'oral est très important, on parle plus qu'on écrit .Il est donc un outil au service de l'enseignement/ apprentissage grâce auquel l'enseignement peut transmettre son message et répéter de différentes façons pour que le jeune apprenant comprenne et puisse répondre. Il est souhaitable dans le cadre des activités scolaires de développer la fonction d'expression orale et de laisser l'apprenant faire, appariâtes ses compétences langagières. C'est pour quoi, il faut reconnaître que le langage est un fait social et que l'oral est sa composante. Donc sa maîtrise exige une place primordiale pour l'enseignement de l'oral. Enseigner l'oral ne signifie pas seulement transmettre mais aussi permettre à l'élève de construire ses savoirs et son identité personnelle car les échanges oraux développement l'intelligence chez l'enfant et servent à la construction de sa pensée et à l'évolution de ses idées.

Et puisque le langage est lié à la socialisation l'enseignement de l'oral permettre à l'élève d'y accéder dans des situations diverses .L'objectif de cette tâche est de faire de l'apprenant un bon communicant et un lecteur capable de partager la parole et de réussir dans les échanges verbaux en respectant les règles socioculturelles comme l'indique CLAUDINE CARNAIRE <sup>(1)</sup>" un échange, sera fructueux si le signal que l'émettra ou le locuteur cherche à transmettre est compris et bien reçu. Donc enseigner l'oral c'est accomplir la maîtrise d'une langue étrangère.

Toute situation de communication a comme objectif la transmission de l'information. Donc la compréhension orale permet à l'apprenant d'acquérir des compétences spécifiques à la langue lors de l'échange verbal en classe et elle a sa part dans la favorisation de l'enseignement / apprentissage qui est objectif essentiel de la compréhension orale. Cet acte lui permet d'avoir un esprit ouvert qui accepte les critiques des autres. A travers cet acte l'apprenant acquiert la compétence communicative qui lui permet d'identifier les différentes composantes de la situation de communication SELON DUCROT (2005) <sup>(2)</sup> " La compréhension orale est une compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoute première et de compréhension d'énoncés à l'oral deuxièmes"

L'objectif principal de l'oral est de développer chez l'apprenant la compétence de comprendre un discours oral et cela se fait à travers l'écoute de situation de communication. A travers la communication établie en classe que ce soit par l'écoute des documents présentés ou à travers les interaction entre l'enseignants et les apprenants , ou entre les apprenants entre eux , l'apprenants doit acquérir son objectif principal . A l'oral on attend de l'élève qu'il soit capable de :

- Prononcer correctement tous les phonèmes
- De produire des énoncés en respectant le schéma intonatif (donner un ordre, poser une question, exprimer un affect)
- Produire un énoncé par rapport à une situation de communication.
- Réagir à une consigne orale.

---

1-Claudine carnaire

2-selon Ducrot (2005)

### 3) Comment enseigner l'oral ?

Le développement de nouvelles technologies a conféré à l'enseignement de l'oral de nouveaux matériaux pédagogiques : c'est l'exigence de mettre en place des situations d'apprentissage dans lesquelles le recours à l'ordinateur devient un passage obligé. Mais les enseignants dans certains établissements par manque de moyen ont recours à des outils, plus classiques. Mais toutes ont les mêmes démarches : "La démarche recommandée par les autres de manuels est toujours la même : il faut faire écouter plusieurs fois, le document sonore puis faire élaborer des hypothèses (1<sup>ère</sup> écoute), les vérifier (2<sup>ème</sup> écoute), les confirmer ou les infirmer (3<sup>ème</sup> écoute).

Analysons les différentes méthodes :

- La phase de pré-écoute : c'est une étape nécessaire si l'on veut focaliser l'attention des apprenants sur ce qu'ils doivent repérer. "Il est primordial de ne jamais leur faire écouter un document sonore sans leur dire exactement ce qu'ils ont à faire durant cette écoute. C'est à dire sans donner de consignes et établir des hypothèses de sens. Il s'agit d'une préparation à l'écoute qui permet à l'apprenant de se familiariser avec le document sonore et la situation de communication." Pour faciliter la construction du sens, il est nécessaire de mettre l'apprenant en situation d'écoute active en lui donnant une tâche précise à accomplir avant l'écoute du document. Cette étape permet à celui qui écoute de faire des hypothèses qu'il vérifiera lors de l'étape suivante

\* La première écoute : les apprenants vont devoir répondre aux questions que l'enseignant aura posées avant de leur faire écouter le document.

\* La deuxième écoute : plusieurs démarches peuvent être suivies (vérification des hypothèses, question de structuration de discours, repérage des marqueurs des connecteurs logiques, des modalisateurs ..... Les questions vont varier en fonction des objectifs arrêtés.

\* La troisième écoute : En général la dernière celle qui va permettre de confirmer ou d'infirmer les hypothèses que les apprenants ont formulées au début de la séance.

Ces activités se présentent sur forme d'exercices variés comme : les questions à choix multiples (QCM), questions fermées, questions ouvertes, exercices à trous, tableaux à compléter, exercice d'appariement, activités ludiques .... Ces exercices ont tous les mêmes objectifs : " la découverte des mots, structures grammaticales, des registres de langue, les accents ..., repérer les principales composantes de la situation de communication ». C'est pour cela que DUCROT (2005) ET GRULA (2006)<sup>(2)</sup> " suggèrent de diversifier les formes d'exercices de compréhension car cela permet de maintenir l'intérêt des apprenants ".

Le rôle de l'enseignant de cette activité qui est la compréhension orale est d'autant plus ardu que l'enseignement de celle-ci nécessite des savoirs et des savoir-faire importants.

Pour bien mener l'enseignement de l'oral en classe trois conditions à respecter selon E.

ROULET<sup>(2)</sup> (parole étouffée et libérée. fondements d'une pédagogie de l'oral)

---

1- Ducrot (2005) Et Grula (2006)

2- E.Roulet (fondement d'une pédagogie)

- a) Munir les apprenants, de certaines données langagières de basse qui lui permettent par la suite d'entamer différents situation de communication.
  - b) Aider les apprenants à maîtriser les situations, à les analyser en cherchant les régularités pour les exploiter ultérieurement
  - c) leur donner par la suite l'occasion de mettre en pratique les labilités qu'ils ont apprises en préalable en les lançant dans des situations d'interaction.
- Une belle organisation exige un rôle important et varié de la part de l'enseignant.
  - La gestion de l'activité d'oral. Il joue le rôle de médiateur entre le savoir et les apprenants, c'est lui qui connaît l'objectif conceptuel vers lequel il doit orienter son enseignement.
  - Etre perforant en communication verbale (adapter son langage et sa voix selon les situations et selon le public) et non verbale (exploiter des ressources tels que les gestes, les déplacements dans la classe, les expressions du visage .....

L'objectif principal du processus d'enseignement / apprentissage de l'oral est de rendre l'apprenant de plus en plus autonome dans sa capacité à coproduire de la parole en fiançais langue étrangère. le projet commun d'appropriation entre la partie guidante ( l'enseignant ) et le partie guidée ( l'apprenant ) est appelé "contra didactique " , autrement dit l'enseignant et les apprenants sont liés par un contra implicite ( ou explicité ) d'enseignant / apprenant.

La pratique de L'oral en classe peut avoir deux types :

L'orale parlé, qui est utilisé dans la parole spontanée (ou suscitée par l'enseignant) et l'écrit oralisé quand il s'agit de lecture et les réponses sont oralisées.

L'oral permet de construire sa pensée, exprimer des idées, donner son point de vue, le défendre ....prendre la parole c'est aussi construire sa personnalité.

On ne peut pas produire oralement sans maîtriser les compétences de la compréhension orale, la compréhension orale vise à créer progressivement chez l'apprenant une stratégie d'écouté et de c de l'énoncé oral pour former des apprenants autonomes qui seront capables réinvestir ce qu'ils ont appris en classe, à l'extérieur (vie quotidienne). La compréhension orale vise e contenu le sens du message

## 1) L'enseignement de l'oral en classe de 3AP :

L'oral dans le nouveau programme occupe une place très importante et doit être enseigné pour lui même comme matière concret en donnant une certaine importance à la phonétique à la phonologie, à la syntaxe et à la pragmatique. Il s'enseigne par la répétition et la mémorisation pour que l'élève réécuploie le qu'il a déjà acquis « Cela devrait les rendre capable de maîtrise L'oral dans les différente types de communication. Pour l'enseignement / apprentissage du FLE en 3AP le système éducatif algérien a élaboré un manuel scolaire destiné à l'élève et qui s'intitule " mon livre de français " il a ainsi offert à l'enseignant un guide pédagogique pour l'aider à suivre le programme , le guide est un outil de référence dans lequel l'enseignant retrouve des indication précis en plus des piste de planification des conseils et des orientation multiples qui favorisent le processus de l'enseignement /

apprentissage du français en 3AP , concernant le contenu du manuel scolaire ,corpus . il est constitue de projets dont chacun se compose de séquences redéfinissons le concept de " projet didactique. Il s'agit " d'une part, d'un cheminent des professionnels leurs prospective leurs valeurs. Autrement dit, le projet c'est l'intention de faire ensemble, d'autre part, les lésions psychologiques et physiologiques des enfants.

Récapitulation des projets contenus dans le manuel scolaire.

Projet	Séquences

Les projets permettent de créer des échanges un multipliant les situations de communication afin que l'élève puisse maîtriser diverses compétences celle qui sont nécessaires à la communication orale.

**Les compétences à installer lors des séances de langages :**

La pédagogie de projet se veut un enseignement concret de l'oral. Elle à rendre l'apprenant capable de s'armer d'une langue étrangère en mettant en œuvre sa compétence langagière lui permettant de parler en français. Le tableau ci-dessous énumère les compétences à travailler chez l'apprenant.

Compétence	

**Le langage : un tremplin de la communication orale :**

En 3AP l'acquisition de l'oral commencé par la réception des répliques que contiennent les bandes dessinées exploitées lors des séances du langage qui introduisent chaque séquence de chaque projet , le jeune apprenant est lensé écouter le dialogue avec attention pour pouvoir le mémoriser puis le jouer à la fin de la séance.

PROJET 1	OBJECTIFS
SQ 1	
SQ 2	
SQ 3	

## 2) Les objectifs de la traduction en séance d'oral :

Selon WITTE HARDEN et RAMOS DE OLIVEIRA (2009 ; 3)<sup>(1)</sup> " l'action de la traduction est de donner un sens à soit un lecteur d'un texte ou un auditeur donner un sens aux nouveaux mots"...Ils affirment que la langue première a une influence sur l'apprentissage de la langue étrangère cela veut dire qu'on ne peut pas seulement espérer acquérir une langue en l'entendant mais qu'il faut travailler avec et incorporer la langue maternelle dans l'apprentissage de la nouvelle langue la traduction est une méthode à utiliser comme un complément à d'autres activités dans l'enseignement (ibid.). Donc, ici la traduction est un outil didactique est a ses propres objectifs.

La Traduction est basée sur une compétence linguistique (bilinguisme ou même trilinguisme) une compétence communicative (discursive, textuelle, et interactionnelle) et des compétences cognitives (savoir, esprit analyse et mémoire ...)

### Les objectifs spécifiques de la traduction :

- Le dialogique
- Analyse de la situation d'énonciation (traces énonciatives)
- actes de langage
- Niveaux et registres de langue (remarque d'oralité)
- Articulateurs pragmatiques (argumentatifs, pratiques)
- Ternes d'adresse.

L'activité traduisant, dans un but pédagogique, fera prendre conscience à l'élève des spécifiés, lexicales et grammaticales de chaque langue, dans un cadre communicatif. La traduction permet la conceptualisation de la part de l'élève de toutes les difficultés de chacune des deux langues un miroir. Il y a le parler d'un apprentissage actif d'une langue et non d'une inculcation d'une grammaire normative.

## 3) Le pourquoi et le comment de la traduction :

De nos jours, la traduction pédagogique constitue un sujet de débat entre pédagogues et didacticiens sur son utilité mais aussi sur le danger qu'elle peut constituer contre un apprentissage sain d'une langue étrangère. Mais nié le bun-fondé de la traduction dans le perfectionnement d'une langue c'est aller à l'encontre des travaux scientifiques traitant de ce sujet. C'est aussi vouloir priver l'élève de ses propres stratégies intellectuelles d'apprentissage d'une langue étrangère. La traduction qu'on le veuille ou non joue un rôle important dans la structuration et l'évolution des langues intermédiaires qui facilitant l'apprentissage d'une langue étrangère.

Donc, on devra viser dans l'enseignement / apprentissage de la traduction aussi bien le savoir (la langue et ses règles) que le savoir faire (la technique de la traduction). La traduction ne peut que modifier et affiner les compétences communicatives de l'apprenant c'est une activité atlantique car elle est la seule en contact avec la langue maternelle.

---

Witte Harden et Ramos De Oliveira (2009 ; 3)

## Comment renforcer les compétences linguistiques par la traduction ?

Les recherches didactiques qui ont visé la réhabilitation de la traduction pédagogique ce sont inspirées de la "linguistique énonciative" et de la "pédagogie de la traduction», la première ne met pas seulement l'accent sur le système langue (vocabulaire plus règle syntaxique), mais s'intéresse aussi à l'actualisation de la langue pour produire des discours dans une situation de communication bien déterminée. la deuxième avance que "traduire c'est comprendre " pour (faire comprendre).

Le retour à la traduction dans les classes de langues est accompagné de changement au niveau des objectifs de la pratique de la méthode de travail et du contenu des supports. La traduction pédagogique ne porte pas sur des phrases isolées hors contexte, elle vise la pratique sur des textes oraux qui véhiculent un sens. Cela permet aux apprenants d'être sensible de la réalité du monde par chaque langue et à la différence du substantif culturel de chacune d'elles.

Autrement dit, nous aspirons à une pratique qui s'inscrit dans une stratégie de communication : savoir ce qu'on traduit pour qui et comment doit-on le faire ?

# Partie 2 : cadre pratique

## 1. L'enseignement pratique :

Notre recherche suggère de mettre en évidence le rôle de la traduction dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère dans le but de vérifier l'efficacité de la traduction dans l'enseignement / apprentissage. Pour mener à bien notre travail, nous avons effectué une enquête sur le terrain.

Nous avons interrogé les enseignants sur leurs avis, en leur proposant un questionnaire, et ce que concerne les apprenants nous avons choisi deux classes de 3AP situées à l'école Berkane (nouvelle ville), Ain Temouchent. Le nombre des apprenants est de 10, et nous leur avons proposé deux textes pour connaître leur niveau de compréhension .

Ces outils de recherche permettent de récolter rapidement et massivement des données qui aident à d'écrire, comparer, et expliquer

# 1) Questionnaire établi pour les enseignants sur la traduction :

Le présent questionnaire est destiné à dix (10) enseignants du primaire, il se compose de 17 questionnaire qui tournent autour de plusieurs objectifs :

-Connaître la compréhension de l'oral .

De la place de l'oral dans l'apprentissage de la langue

-Le contenu des programmes est-il adaptés au besoin des apprenants

## Questionnaire destiné aux enseignants de 3AP

1- Faites-vous de l'oral avec vos apprenants?

Oui  non

2- Pensez-vous que le contenu du programme de la 3ème AP donne assez d'importance à la compréhension et à la production orales?

Oui  non

3- Pensez-vous que le programme de l'oral en 3ème AP est

Surchargé  Suffisant  Insuffisant

4- Est-il adapté aux niveaux langagiers réels de vos apprenants?

Oui  non

5-En classe, vous consacrez plus de temps aux ?

.Exercices grammaticaux

.Exercices de productions écrites

.Exercices de productions orales

6-Parmi ces activités orales, quelles sont celles que vous exploitez en classe et les plus bénéfiques pour améliorer l'oral de vos apprenants?

Dictée  écoute  lecture  orale  débat  récitation  dialogue

7-Suivez-vous les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels ?

Oui  non  des fois

8-Quels matériels utilisez-vous pour enseigner la compétence orale en classe ?

Magnétophone  tableau  B.D  livre  P.C  carte géographique   
photos  journal  revue  radio

9-En classe, vous favorisez les travaux ?

De groupes  individuels

10-A votre avis, les activités ludiques peuvent-elles développer les compétences orales et aider vos apprenants à communiquer oralement en français avec aisance ?

Oui  non  des fois

11 - Trouvez-vous que le volume horaire consacré à la séance d'expression orale est suffisant:

Oui  Non

12-Vous estimez que le niveau de vos apprenants à l'oral est ?

Faible  moyen  satisfaisant  excellent

13- Selon vous, dans le cours de la production orale, vos apprenants sont:

Passifs  actifs

14-Vos apprenants qui prennent la parole en classe de FLE représentent:

Une majorité  Une moyenne partie  Une infime partie

15- Pourquoi vos apprenants ne peuvent-ils pas parler français?

Ils n'ont pas l'habitude de parler Français

Ils ne maîtrisent pas les outils de la langue

Ils ne sont pas motivés

Ils sont timides

Manque de moyens linguistiques

Problème de prononciation et d'articulation

16 -Pour améliorer le niveau de l'oral chez vos apprenants, faut-il

Donner à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation?

Adapter le programme avec les aptitudes réelles de vos apprenants ?

Changer de méthodologie?

Améliorer la formation des enseignants ?

17- Quelles sont vos suggestions pour l'amélioration de l'expression orale des apprenants ;  
Cochez les suggestions possibles et donnez quelques précisions pour chacune.

Le contenu des programmes ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Les supports pédagogiques ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

L'effectif de la classe ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

### 3) Analyse des résultats :

1- Faites-vous de l'oral avec vos apprenants?

Oui	Non
100%	00%

2- Pensez-vous que le contenu du programme de la 3ème AP donne assez d'importance à la compréhension et à la production orale ?

Oui	Non
20%	80%

3- Pensez-vous que le programme de l'oral en 3ème AP est

Surchargé	Suffisant	Insuffisant
00%	30%	70%

4- Est-il adapté aux niveaux langagiers réels de vos apprenants?

Oui	Non
00%	100%

5-En classe, vous consacrez plus de temps aux ?

Ex grammaticaux	Ex de productions écrites	Ex de productions orales
-----------------	---------------------------	--------------------------

60%	30%	10%
-----	-----	-----

6-Parmi ces activités orales, quelles sont celles que vous exploitez en classe et les plus bénéfiques pour améliorer l'oral de vos apprenants?

Dictée	Ecoute	Lecture	Orale	Débat	récitation	dialogue
00%	40%	40%	01%	00%	01%	00%

7-Suivez-vous les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels ?

Oui	Non	Des fois
100%	00%	00%

8-Quels matériels utilisez-vous pour enseigner la compétence orale en classe ?

Magnétophone	tableau	B.D	Livre	P.C	Photos	Revue
00%	60%			30%	10%	

9-En classe, vous favorisez les travaux ?

De groupe	Individuels
70%	30%

10-A votre avis, les activités ludiques peuvent-elles développer les compétences orales et aider vos apprenants à communiquer oralement en français avec aisance ?

Oui	Non	Des fois
80%	00%	20%

11 - Trouvez-vous que le volume horaire consacré à la séance d'expression orale est suffisant:

Oui	Non
20%	80%

12-Vous estimez que le niveau de vos apprenants à l'oral est ?

Faible	Moyen	excellent
80%	20%	00%

13- Selon vous, dans le cours de la production orale, vos apprenants sont:

Passifs	Actifs
70%	30%

14-Vos apprenants qui prennent la parole en classe de FLE représentent:

Une majorité	Une moyenne partie	Une infime partie
00%	60%	40%

15- Pourquoi vos apprenants ne peuvent-ils pas parler français?

Ils n'ont pas l'habitude...	Ils ne maîtrise pas ...	Ils sont timides	Manque de moyens ..	problème de prononciation
10%	60%		10%	20%

16 -Pour améliorer le niveau de l'oral chez vos apprenants, faut-il :

Donner à l'école ...	Adapter le programme..	Changer de méthodologie...	Améliorer la formation ..
	60%	40%	

17- Quelles sont vos suggestions pour l'amélioration de l'expression orale des apprenants :  
 Cochez les suggestions possibles et donnez quelques précisions pour chacune.

Le contenu des programmes ?

.....

Les supports pédagogiques ?

.....

L'effectif de la classe ?.....

Donc, on a pu remarqué que pour la majorité des enseignants le contenu du programme de 3année primaire ne donne pas assez d'importance à la compréhension et la production orale et que le volume horaire est consacré à la séance de l'orale est insuffisant. De plus le niveau des apprenants à l'oral très faible parce que le programme de l'oral en 3 AP non adapté aux niveau langagières réels des apprenants.

Et que pendant le cours de la production orales les apprenants sont passifs et ils ne prennent pas la parole en classe de FLE. La plupart d'eux n'ont pas l'habitude de parler français, ils ne maîtrise pas les outils de la langue et surtout ils ont un manque de moyens linguistiques et des problèmes de prononciation et d'articulation.

#### 4) Enquête deux groupes (groupe 1 utilisation de la traduction/ groupe 2 pas de traduction) :

##### Les textes utiliser pour l'enquête :

Ces deux textes sont destinées à dix apprenants (10) du primaire (3AP). Il se compose de quelque questions qui tournent autour de plusieurs objectifs :

- Connaître le niveau de compréhension des apprenants
- Connaître le rôle et la place de la traduction
- Evaluer le taux d présence de la traduction

**Texte cher Amine**

**Je t'invite à venir à la maison pour les vacances d'été prochaine**

**Nous pourrons jouer le football et faire beaucoup d'activités amusantes**

**Laila.**

**Questions :**

**1-Dites la bonne réponse :**

**Ce texte est :**

- Une annonce
- Une invitation
- Un conte

**2-Réponds aux questions :**

- Qui a écrit l'invitation ?
- A qui l'invitation est elle envoyé
- Qu'est qu'ils voulaient jouer ?

## En ville

Dans la rue, il y a des piétons, des motos, des voitures, des bus et moi... Fatima!

À la sortie de l'école, je marche sur les trottoirs, je ne cours pas, je traverse au passage protégé, dans la voiture, les enfants sont assis à l'arrière, C'est plus sûr!

À l'avant, maman attache sa ceinture de sécurité.

### Questions :

1- Qui parle dans le texte ?

\* Qui a attaché la ceinture de sécurité ?

2- Répondez par « vrai » ou « faux » :

- Je marche sur les trottoirs

- Je ne traverse pas au passage protégé

- La voiture doit s'arrêter au feu vert

- Dans la voiture, les enfants s'assoient devant

3- Complétez avec « le » ou « la »

...rue

...poupée

...bus

i

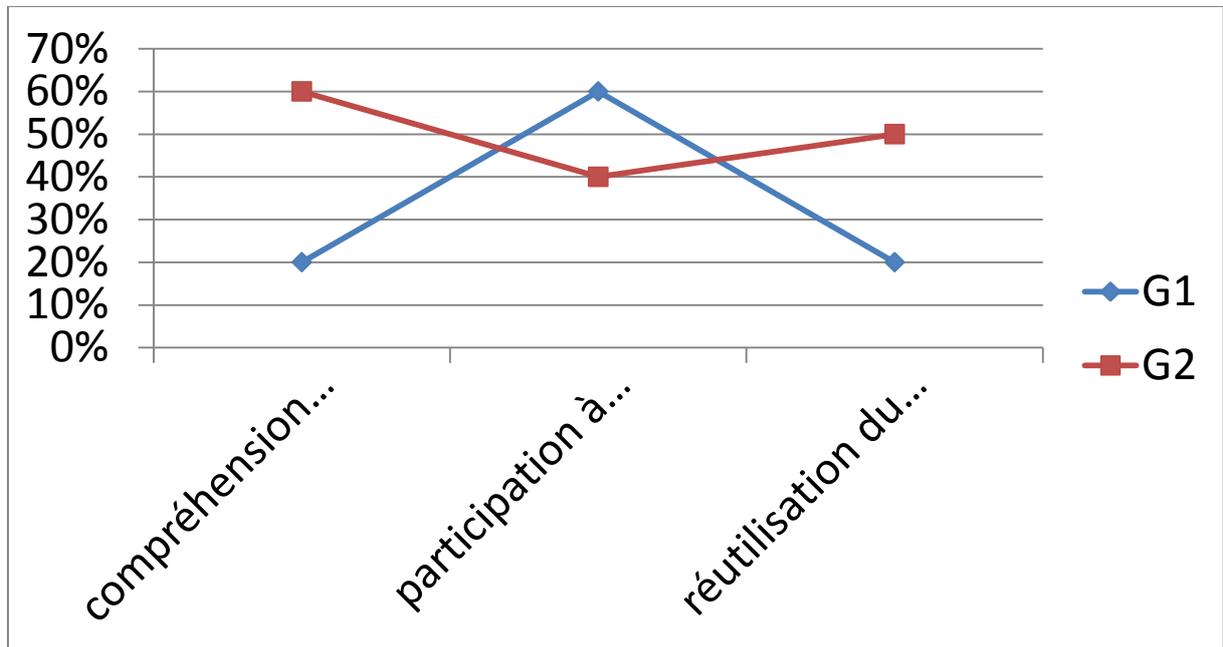
Piétons = المشاة

Trottoirs = الرصيف

Ceinture de sécurité = حزام الأمان

### L'analyse :

	Compréhension des textes oraux		Participation à l'oral		Réutilisation du vocabulaire oral	
G1	2	20%	3	30%	2	20%
G2	6	60%	4	40%	5	50%



**Courbe graphique pour l'analyse des textes**

## Comparaison et résultats de l'enquête :

L'expérience a été faite avec deux (2) groupes : un groupe témoin et un groupe expérimental. Dans le premier : le cours a été assuré entièrement en français alors que dans le deuxième l'enseignante a utilisée la langue maternelle ( traduction de quelque mots du texte et même plusieurs phrases en arabe).

Nous pouvons donc déduire que la traduction dans le groupe 2 ayant utilisé la traduction le degré de compréhension est supérieur, les apprenants ont mieux compris les textes et les consignes données par l'enseignante. Ainsi ils ont pu participer au déroulement de la séance car ils étaient plus à l'aise et prennent la parole plus facilement et participent activement.

Alors que les apprenants du premier groupe sont restés passifs et inattentifs, ils ne prennent pas la parole (la prise de parole non spontanée), ils n'étaient pas à l'aise et ils étaient malheureux de ne pas participer pour cause, ils n'ont pas compris les textes.

A la fin de ce travail, et en nous basant sur le questionnaire remis aux enseignants nous pouvons conclure que les avis sont partagés, certains sont pour l'utilisation de la traduction en classe . D'autres, sont catégoriquement contre l'utilisation de la traduction et trouvent qu'il y a d'autres moyens que l'on peut utiliser pour la compréhension orale : photos, geste, mimique l'objet en lui-même, schéma, image, vidéo.....

# Conclusion

## Conclusion :

Nous avons réalisé ce modeste travail dans le but d'examiner si le recours à la traduction par les apprenants du français langue étrangère comporte des avantages ou des inconvénients

Notre hypothèse a été confirmée au départ, à travers cette étude, nous avons essayé d'analyser la problématique suivante :

Examiner dans quelle mesure la traduction influençait l'enseignement/apprentissage dans une classe de FLE et dans quelle mesure la traduction aide ou entrave la qualité de l'enseignement. Nous avons consacré plusieurs chapitres à cette problématique

Le degré d'intégration de la langue maternelle dans l'enseignement du FLE et son impact sur l'apprentissage du français

D'après les résultats de notre enquête nous avons pu conclure que l'utilisation de la traduction n'est pas néfaste mais au contraire une aide précieuse à l'apprentissage d'une langue étrangère dans une classe de FLE (Potentiel stratégique qui va améliorer l'enseignement/apprentissage.)

Plusieurs moyens permettent de mettre les apprenants en contact avec une langue étrangère : documents, image, outils audio-visuel, supports didactique, gestes, mimiques .....pour favoriser la compréhension.

Cependant, l'excès de l'utilisation de la langue maternelle peut constituer une entrave à l'acquisition des savoirs langagiers qui va engendrer (provoquer) des difficultés à développer des compétences en langue étrangère.

Nous pensons que c'est à l'enseignant de décider à quel moment utiliser la traduction

Notre recherche a mis en relief le rôle que la traduction peut jouer dans l'apprentissage d'une langue étrangère : son utilisation peut mettre l'apprenant en confiance cela peut le rassurer. Pour rassurer donc psychologiquement l'élève et éviter « ces trous » dans les processus d'apprentissage, nous faisons appel à la traduction. Elle peut aider à fondre ces barrières entre l'apprenant et la langue / culture étrangère .

Nous avons pu constater que son existence est manifeste et indiscutable dans nos classes. Donc il serait plus judicieux d'en faire un levier efficace, de la « didactiser » plutôt que de l'ignorer.

Toutefois, il faut savoir doser son emploi, qu'il ne soit pas excessif.

# Résumé

## Résumé :

Nous nous interrogeons sur l'efficacité de la traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Chaque méthode qui est apparue avait une position favorable ou défavorable envers la traduction sans qu'aucune d'elle ne puisse s'imposer définitivement au détriment des autres ; nous avons traité ce point dans notre cadre théorique ainsi que les concepts ayant une relation avec notre thème. Dans notre cadre méthodologique, nous avons examiné si la traduction aide ou entrave les productions orales des apprenants du FLE, Nous avons effectué notre expérimentation auprès de deux groupes d'apprenants de français à l'école de Berkane (nouvelle ville), Ain temouchent

Après l'analyse des résultats et leur interprétation, nous avons confirmé notre hypothèse de départ. En effet, les productions orales dans le groupe utilisant la traduction comporte moins d'erreur que celle du groupe où la traduction était inexistante .

Donc la traduction présente un avantage pour les productions et compréhensions orales des apprenants du FLE.

## Bibliographie :

Jakobson, Aspects linguistique de la traduction, in essais de linguistique générale, 1963

*Petit Robert*, Description critique de leur traitement et propositions de normalisation, Max Niemeyer Verlag, [Tübingen](#), 1993

Jean-Paul et DARBELNET, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1966 ,1958

François, Jean, *Apprendre à traduire. Typologie d'exercices de traduction*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy. 1991

Edmond Cary, comment faut-il traduire ?, presse universitaire de l'île, 1997

Vinay, les Rudiment de la traduction, paris , 1808-1811

Catherine Kerbrat, L'implicité, Armand colin, 1986. p.p 117-123

Ladmiral J-R : Traduire: theorems pour la traduction. Paris : Gallimard, 1979

Mounin G : problème théorique de la traduction, Paris : Gallimard, 1963 .p.p. 13

De tende, les comtes de tende de la maison de savoie, Librairie Firmin-Didot et Cie, 1889, 386 .p.p. 120

Hardan, Translate, initiation à la pratique de la traduction, Paris Dunod, 1990

De Oliveira Ramos, La traduction raisonné, Ottawa, les presses de l'université d'Ottawa « Pédagogie de la traduction », 1993

Arrigui Barran, traduction française de Jérôme Deseine, Paris, 1985

Bertrand, Russell, éléments pour une didactique de la traduction, université Sorbonne nouvelle, 1991